



Docket No.: OHT-0005  
(PATENT)

**IN THE UNITED STATES PATENT AND TRADEMARK OFFICE**

In re Patent Application of:  
Toshiya Yamada

Application No.: 09/838,554

Confirmation No.: 8758

Filed: April 20, 2001

Art Unit: 2654

For: DISPLAY LANGUAGE CONVERSION  
SYSTEM, STORAGE MEDIUM AND  
INFORMATION SELLING SYSTEM

Examiner: A. Serrou

**REQUEST FOR PANEL REVIEW**

MS AF  
Commissioner for Patents  
P.O. Box 1450  
Alexandria, VA 22313-1450

Dear Sir:

This Request is in further response to the Office Action dated December 15, 2005.

Paragraph 3 of the Final Office Action indicates a rejection of claims 8-15 under 35 U.S.C. §103 as allegedly being unpatentable over U.S. Patent No. 5,882,202 to Sameth et al. (Sameth) in view of U.S. Patent Application No. 2001/0056352 to Xun.

This rejection is traversed at least for the following reasons.

The Interview Summary mailed on May 2, 2006 indicates that further search will be conducted, and an office action will be sent to application (Interview Summary at page 3).

**Claim 10** - Support for claim 10 can be found within the specification as originally filed at least as the Operation Example 1, page 15, line 2, to page 16, line 30. This portion of this specification has been identified merely for illustrative purposes and is not intended to limit the scope of the invention.

**Sameth** - Sameth arguably teaches a method and system of aiding foreign language instruction that includes a dialog balloon 136 (Sameth at Figures 4A-B, 5, 6A, 7).

Sameth arguably teaches the presence of a pointing device 57, which may be a computer mouse, a track ball, or other device that provides cursor control (Sameth at Figure 1, column 3, line 65 to column 4, line 1).

Sameth arguably teaches that the colloquial translation is displayed by selection of the tail of the dialog balloon 136 itself, such as by manipulation and triggering or actuation of a cursor controller (Sameth at column 6, lines 48-52).

Sameth arguably teaches that FIG. 5 depicts the frame from FIG. 4B, but wherein a viewer has selected the word "interested" from the phrase in the dialog balloon 136, such as by manipulation and triggering of a cursor controller (Sameth at column 6, lines 56-59). As a result, the word "interested" is highlighted within the dialog balloon and the familiar language (Japanese) dictionary definition of the word is displayed in the translation window 128 (Sameth at column 6, lines 59-62).

However, Sameth fails to disclose, teach or suggest that, when the mouse pointer is not positioned at the blowoff frame, another-language display processing means prevents display of the second language data and displays the first language data at the blowoff frame.

The Final Office Action refers to column 4, lines 45-47 of Sameth (Office Action at page 4). In this regard, this passage provides that *after selection of a story and the desired frames, dialog balloons are created, each including a phrase in the foreign language relating to one or more of the selected frames, as indicated at block 74.*

Yet, this passage fails to provide that, when the mouse pointer is not positioned at the blowoff frame, the another-language display processing means prevents display of the second language data and displays the first language data at the blowoff frame. In this regard, Sameth is silent as to the specific as to the function of the another-language display processing means.

**Xun** - Xun arguably teaches a computer - aided reading system and method with cross-language reading wizard. Xun arguably teaches that FIG. 9 shows a user interface 900 that

includes a portion of "non-native" text that has been highlighted (Xun at paragraph [0107]). Xun arguably teaches that a second area of the user interface in the form of translation window 902 is configured to display translated portions of at least some of the text in a native language (Xun at paragraph [0107]). Notice also that the translation window contains a drop down arrow 904 that can be used to expose other translated versions of the selected text (Xun at paragraph [0108]).

*However, Figure 9 of Xun fails to include a blowoff frame.*

Xun arguably teaches that, within FIG. 10, translation window 902 has been dropped down to expose all translations of the highlighted phrase (Xun at paragraph [0108]).

*However, Figure 10 of Xun fails to include a blowoff frame.*

Xun arguably teaches that FIG. 11 shows a user interface 1100 having a translation window 1102 (Xun at paragraph [0109]).

*However, Figure 11 of Xun fails to include a blowoff frame.*

Xun arguably teaches that FIG. 12 shows user interface 1100 where all of the possible translations of the word "generated" are presented to the user in translation window 1102 (Xun at paragraph [0109]).

*However, Figure 12 of Xun fails to include a blowoff frame.*

Xun arguably teaches that FIG. 13 shows a user interface 1300 having a translation window 1302 that illustrates one feature of the described embodiment (Xun at paragraph [0110]).

*However, Figure 13 of Xun fails to include a blowoff frame.*

But even if it is reasonable to conclude that user interface 900 depicted within Figures 9-13 of Xun teach the presence of a blowoff frame, Xun fails to disclose, teach or suggest processing by the another-language display processing means when the mouse pointer is not positioned within the user interface 900.

Thus, Xun fails to disclose, teach or suggest that, when the mouse pointer is not positioned at the blowoff frame, another-language display processing means prevents display of the second language data and displays the first language data at the blowoff frame.

**Claim 12** - Claim 12 has been rewritten to place that claim into independent form. As a result, this amendment should be entered since no “*further search and/or consideration*” of amended claim 12 would be required.

Support for claim 12 can be found within the specification as originally filed at least as the Operation Example 2, page 16, line 31, to page 18, line 22, and within Figure 10. This portion of this specification has been identified merely for illustrative purposes and is not intended to limit the scope of the invention.

**Sameth** - Sameth fails to disclose, teach or suggest another-language display processing means that overlays the first language data with the second language data to display the second language data.

Instead, Sameth arguably teaches the presence of a translation window 128, wherein the definitions of these words are displayed in the translation window 128 (Sameth at Figure 4B, column 6, lines 35-36).

The Final Office Action admits that Sameth does not teach another-language display processing means that overlays the first language data with the second language data to display the second language data (Office Action at page 4).

The Final Office Action further admits that Sameth does not teach another-language display processing means that displays the second language data until the mouse pointer is positioned at another blowoff frame (Office Action at page 4).

**Xun** - Xun arguably teaches that a second area of the user interface in the form of translation window 902 is configured to display translated portions of at least some of the text in a native language (Xun at paragraph [0107]). The reading system then automatically shows the best translation of the highlighted phrase in translation window 902 (Xun at paragraph [0107]).

Xun arguably teaches that, within FIG. 10, translation window 902 has been dropped down to expose all translations of the highlighted phrase (Xun at paragraph [0108]).

Xun arguably teaches that FIG. 11 shows a user interface 1100 having a translation window 1102 (Xun at paragraph [0109]).

Xun arguably teaches that FIG. 12 shows user interface 1100 where all of the possible translations of the word "generated" are presented to the user in translation window 1102 (Xun at paragraph [0109]).

Xun arguably teaches that FIG. 13 shows a user interface 1300 having a translation window 1302 that illustrates one feature of the described embodiment (Xun at paragraph [0110]).

However, Xun fails to disclose, teach or suggest the presence of another blowoff frame.

Thus, Xun fails to disclose teach or suggest another-language display processing means that displays the second language data until the mouse pointer is positioned at another blowoff frame. Withdrawal of this rejection and allowance of the claims is respectfully requested.

Dated: June 15, 2006

Respectfully submitted,

By  

David T. Nikaido

Registration No.: 22,663

Brian K. Dutton

Registration No.: 47,255

RADER, FISHMAN & GRAUER PLLC

1233 20th Street, N.W.

Suite 501

Washington, DC 20036

(202) 955-3750

Attorneys for Applicant